



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Znak: PNK.III.431.66.2021

Kielce, dnia 07-02-2022

**tłumacz przysięgły
języka chorwackiego i serbskiego**

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	- tłumacz przysięgły języka chorwackiego i serbskiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Katarzyna Frąszczak – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Katarzyna Rabajczyk – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) - inspektorzy Oddziału Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Nr upoważnień	Nr 863/2021 oraz Nr 864/2021 z dnia 30 grudnia 2021 r. wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Zastępcę Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz. U. z 2019 r., poz. 1326) – zwana dalej „ustawą”; Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2021 r., poz. 261) – zwane dalej „rozporządzeniem”.
Okres objęty kontrolą	Od dnia 1 stycznia 2020 r. do dnia 29 listopada 2021 r.
Zakres kontroli	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Pana repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie oraz sprawdzenie

	<p>prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy.</p> <p>Jak wynika z analizy nadesłanych do kontroli wydruków repertorium w okresie objętym kontrolą odnotowano tamże: w 2020 r. 21 wpisów, w tym 15 tłumaczeń na rzecz sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, a w 2021 r. 22 wpisy, w tym 20 tłumaczeń na rzecz sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej (z czego 5 wpisów dotyczyła tłumaczeń ustnych).</p> <p>Kontroli poddano:</p> <ul style="list-style-type: none"> - w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium wszystkie wpisy od dnia 1 stycznia 2020 r. do dnia 29 listopada 2021 r. -razem 41 wpisów, - w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy kontroli poddano wszystkie wpisy od dnia 1 stycznia 2020 r. do dnia 29 listopada 2021 r. – razem 35 wpisów o numerach: 1/2020- 6/2020; 8/2020; 13/2020-21/2020 oraz 1/2021/U do 6/2021/U2 i 9/2021/U-20/2021. <p style="text-align: right;">(dowód akta kontroli nr: 13)</p>
--	--

USTALENIA KONTROLI

<p>Ustalenia, na podstawie których sformułowano oceny (zakres stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Spełnił Pan ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Świętokrzyskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, zgodnie z art. 19 ustawy. 2. Wykonując zawód tłumacza przysięgłego prowadzi Pan repertorium zgodnie z art. 17 ust. 1 ustawy. 3. W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie elektronicznej. 4. Zgodnie z Pana pisemną informacją¹, jak również na podstawie przesłanego wydruku repertorium stwierdzono, że w okresie objętym kontrolą nie było odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. W tym okresie wykonał Pan 5 tłumaczeń ustnych. <p style="text-align: right;">(dowód akta kontroli nr: 6 i 13)</p> <ol style="list-style-type: none"> 5. Na podstawie wpisów objętych kontrolą, w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium stwierdzono uchybienia: <ol style="list-style-type: none"> 1) nieodnotowanie w rubryce <i>Opis tłumaczonego dokumentu/nazwa, data i oznaczenie dokumentu</i> - daty dokumentu, bądź informacji o jej braku w pozycji o numerze 8/202, <p>Zgodnie z Zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze</p>
---	---

¹ korespondencja z dnia 29.11.2021 r.

	<p>Sprawiedliwości² data dokumentu powinna być wpisywana w postaci pełnej. W razie braku daty dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez daty” lub skrótem „b.d.”.</p> <p>2) nieodnotowanie w rubryce <i>Opis tłumaczonego dokumentu/nazwa, data i oznaczenie dokumentu</i> oznaczenia dokumentu bądź informacji o jego braku w przypadku 4 wpisów o numerach: 3/2020, 8/2020, 4/2021, 15/2021, Zgodnie z Zasadami, oznaczenie dokumentu może być wpisane jako numer dokumentu, a jeśli dokument nie ma swojego numeru - należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.o.”.</p> <p>3) nieodnotowanie w rubryce <i>Zwrot dokumentu wraz z tłumaczeniem</i> daty zwrotu we wpisach o numerach 10/2021 i 12/2021,</p> <p>4) nieodnotowanie informacji o języku tłumaczenia w przypadku wpisu o numerze 11/2021/U,</p> <p>5) w przypadku tłumaczeń ustnych: zamieszczanie informacji o języku tłumaczenia w rubryce dotyczącej tłumaczeń pisemnych,</p> <p>6) nadanie następujących numerów wpisom: 1/2021/U; 6/2021/U1; 6/2021/U2; 9/2021/U; 11/2021/U, Zgodnie z Zasadami: <i>liczba porządkowa jest numerem kolejnym wpisu do repertorium. Zaleca się, aby liczba porządkowa była pisana cyframi arabskimi.</i></p> <p>7) Błąd w datach przyjęcia zlecenia i zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem: - w pozycjach nr 20/2020 i 21/2020 data przyjęcia to 18.10.2021 a zwrotu to 16.12.2020 - zgodnie z nadesłanym do kontroli wydrukiem repertorium w przypadku 3 wpisów z 2020 r.³ zwrot tłumaczenia nastąpił po długim czasie (data przyjęcia 02.06.2020, data zwrotu 10.07.2021).</p> <p>Ponadto zaleca się, aby w przypadku opisu tłumaczeń ustnych, poza wskazaniem od kiedy do kiedy trwało tłumaczenie, zamieszczać przede wszystkim liczbę godzin tłumaczenia, zwłaszcza z uwagi na fakt, że wynagrodzenie od podmiotów określonych w art. 15 ustawy, za tłumaczenie ustne, pobiera się za każdą rozpoczętą godzinę obecności tłumacza (zgodnie z § 6 ust. 1 rozporządzenia). Określenie czasu trwania tłumaczenia według godzin pozwala na skontrolowanie wysokości pobranego wynagrodzenia.</p>
--	---

² Zasady oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, dostępne na stronie Ministerstwa Sprawiedliwości pod adresem <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/komisja-odpowiedzialnosc-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz>, zwane dalej Zasadami

³ 2/2020- 4/2020

	<p style="text-align: right;">(dowód akta kontroli nr: 13)</p> <p>Pozostałe rubryki repertorium wypełnił Pan prawidłowo i rzetelnie.</p> <p>6. W zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy, analiza wykazała, że we wszystkich zbadanych wpisach pobrał Pan właściwe wynagrodzenie, zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.</p> <p style="text-align: right;">(dowód akta kontroli nr: 13)</p>
Oceny	<p>Mając na uwadze wskazane powyżej ustalenia, działalność Pana oceniam⁴:</p> <ul style="list-style-type: none"> • w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium - pozytywnie z uchybieniami, • w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia – pozytywnie.
Zalecenia	<p>Uwzględniając przedstawione powyżej oceny i uwagi, proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych uchybień, a w szczególności do rzetelnego odnotowywania w prowadzonym repertorium informacji - zgodnie z wymogami określonymi w art. 17 ust. 2 w związku z art. 13 Ustawy, z uwzględnieniem Zasad oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego stosowanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości - w szczególności w zakresie umieszczania w repertorium:</p> <ul style="list-style-type: none"> – daty dokumentu lub adnotacji o jej braku, – oznaczenia dokumentu lub adnotacji o jego braku, – daty zwrotu dokumentu, – informacji o języku tłumaczenia – liczby porządkowej kolejnych wpisów - cyframi arabskimi. – Dodatkowo, z uwagi na fakt wykonywania tłumaczeń przysięgłych w 2 językach, w repertorium z wyodrębnioną częścią do opisu tłumaczeń ustnych, proszę o zamieszczanie informacji o języku tłumaczenia ustnego w uwagach. – Ponadto proszę o wzmożenie kontroli nad treścią repertorium w celu wyeliminowania ewentualnych omyłek pisarskich. <p>Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 15 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych</p>

⁴ Wojewoda Świętokrzyski stosuje, zgodnie z Zarządzeniem Nr 132/2019 Wojewody Świętokrzyskiego z dnia 8 listopada 2019 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przeprowadzania kontroli zewnętrznej przez pracowników Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach, 4-stopniową skalę ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami i negatywna

	działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.
--	--

z up. Wojewody Świętokrzyskiego
Łukasz Wilkiewicz
Z-ca dyrektora
Wydział Prawny, Nadzoru i Kontroli

Potwierdzam zgodność kopii wydruku z dokumentem elektronicznym:

Identyfikator dokumentu	1788921.4858178.6004923
Nazwa dokumentu	zanonimizowane wystapienie pokontrolne.pdf
Tytuł dokumentu	zanonimizowane wystapienie pokontrolne
Sygnatura dokumentu	
Data dokumentu	
Skrót dokumentu	74EDD2D0047BF21B990741EE27CF355923768280
Wersja dokumentu	1.0

EZD 3.104.37.37.33866

Data wydruku: 2022-02-08

Autor wydruku: Antoszevska-Mazur Izabela (Starszy Inspektor)